

## 重現《納西馬可》：語音對應與翻譯策略

和婷 HE Ting

華東師範大學

中國西南邊疆雲南多民族聚居，20 世紀初基督教傳教士湧入催生了豐富的少數民族語言宗教翻譯實踐。其中，納西族聚居的麗江雖有傳教士創制文字並翻譯基督教文本，卻未形成廣泛影響，相關譯本長期被學界忽視。本研究聚焦五旬節派傳教士斯淑添（Elize Scharten, 1876–1965）的納西語翻譯實踐，以其所創制文字及《納西馬可》（M-KO LE-D）為核心，結合海內外檔案、聖經公會報告等史料，通過文本破譯還原語音對應規則，解析基督教術語翻譯策略，系統性重現這一被遺忘的翻譯個案。本研究可為納西語宗教翻譯的深度研究及區域少數民族翻譯史的完善提供實證支撐。